

KRÓLESTWO BELGII

RZECZPOSPOLITA POLSKA

COMMISSION BANCAIRE ET  
FINANCIERE/COMMISSIE VOOR HET  
BANK - EN FINANCIWEZENKOMISJA PAPIERÓW  
WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD**MEMORANDUM UZGODNIENIOWE O WYMIANIE INFORMACJI POMIĘDZY  
THE COMMISSION BANCAIRE ET FINANCIERE I  
KOMISJĄ PAPIERÓW WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD**

*The Commission Bancaire et Financiere oraz Komisja Papierów Wartościowych i Giełd;*

Zważywszy na rosnącą globalizację działalności w zakresie papierów wartościowych – potrzebę współdziałania i konsultacji w celu ułatwienia wykonywania swoich funkcji w w/w zakresie,

Zważywszy ponadto na znaczenie zapewnienia zgodności i egzekwowania przepisów i zarządzeń dotyczących papierów wartościowych obowiązujących w Belgii i Polsce;

Pragnąc zapewnić możliwie największą wzajemną pomoc oraz pogłębić współpracę i wymianę informacji w celu lepszego wykonywania obowiązków nadzorczych i skutecznego egzekwowania przepisów prawa i zarządzeń dotyczących rynków finansowych;  
The Commission Bancaire et Financiere oraz Komisja Papierów Wartościowych i Giełd zawarły następujące porozumienie:

**Artykuł 1 – Cel Memorandum Uzgodnieniowego (MoU)**

Celem niniejszego MoU jest ustanowienie między stronami wzajemnej pomocy w celu ułatwienia sprawowania powierzonych im funkcji oraz popieranie integralności rynków papierów wartościowych, w szczególności poprzez stworzenie oraz wprowadzenie w życie zasad wzajemnej współpracy, pomocy i wymiany informacji.

**Artykuł 2 – Definicje**

Dla celów MoU:

1. „Instytucja” oznacza:

- a) The Commission Bancaire et Financiere lub
- b) Komisję Papierów Wartościowych i Giełd.

2. „Instytucja Wzywana” – oznacza Instytucję otrzymującą prośbę zgodnie z niniejszym MoU.
3. „Instytucja Wzywająca” oznacza Instytucję wystosowującą prośbę zgodnie z niniejszym MoU.
4. „Przepisy Prawne i Regulacje” oznaczają przepisy prawa, zarządzenia i inne wymogi obowiązujące w Belgii i Polsce.
5. „Instrumenty Finansowe” oznaczają akcje, obligacje i inne papiery dłużne, instrumenty pochodne, a także wszelkie inne produkty finansowe, których obrót jest prowadzony w państwach obu Instytucji.
6. „Emitent” oznacza osobę fizyczną lub prawną emitującą lub zamierzającą emitować papiery wartościowe.
7. „Rynki Finansowe” oznaczają rynki regulowane i inne rynki papierów wartościowych i instrumentów pochodnych nadzorowanych przez Instytucje.
8. „Usługi Inwestycyjne” oznaczają dokonywanie transakcji, których przedmiotem są Instrumenty Finansowe, na rachunek własny, jak i na rachunek osób trzecich.
9. „Usługodawcy Inwestyjni” oznaczają firmy inwestycyjne, instytucje kredytowe i wszelkie inne osoby upoważnione do świadczenia Usług Inwestycyjnych w ramach przepisów prawa i zarządzeń Instytucji.

### **Artykuł 3 – Zakres pomocy**

1. Instytucje świadczyć będą sobie nawzajem pomoc w możliwie najszerszym zakresie zgodnie z niniejszym MoU we wszelkich sprawach należących do kompetencji Instytucji, w zakresie dopuszczalnym przez ich odnośne krajowe przepisy prawne i regulacje, w celu ułatwienia wykonywania przez nie swoich funkcji nadzorczych. Instytucja Wzywana udostępni Instytucji Wzywającej informacje, które są w jej posiadaniu, a także, jeśli zaistnieje taka potrzeba wykorzysta swoje kompetencje w celu uzyskania pożądaných przez Instytucję Wzywającą danych.
2. Instytucje postanawiają, że zakres pomocy niniejszego MoU obejmuje wnioski o członkostwo w rynkach finansowych podlegających jurysdykcji Instytucji oraz nadzorowi członków tych rynków.
3. Instytucje zobowiązują się, że dołożą wszelkich starań celem udostępnienia Instytucji Wzywającej informacji dotyczących kondycji finansowej oraz zdolności do prowadzenia działalności inwestycyjnej przez pośredników będących zdalnymi członkami lub ubiegających się o zdalne członkostwo w rynkach finansowych nadzorowanych przez drugą stronę Porozumienia.

h



4. Instytucje mogą przyjąć dalsze ustalenia dotyczące wniosków o członkostwo w rynkach finansowych podlegających jurysdykcji Instytucji oraz w odniesieniu do nadzoru nad członkami tych rynków.
5. Informacje przekazywane są zgodnie z postanowieniami wszelkich obowiązujących przepisów prawnych i regulacji, a także wymogów wszelkich odnośnych umów międzynarodowych.
6. Pomocy świadczonej w ramach MoU można odmówić, w szczególności gdy:
  - a) spełnienie prośby odbyłoby się z uszczerbkiem dla suwerenności, bezpieczeństwa, podstawowych interesów ekonomicznych lub polityki publicznej Państwa lub Instytucji Wzywanej;
  - b) przekazywanie informacji jest sprzeczne z postanowieniami niniejszego MoU;
  - c) zostało już wszczęte postępowanie karne lub wydane zostały prawomocne wyroki lub przez kompetentne Instytucje nałożone zostały sankcje administracyjne, na obszarze właściwości Instytucji Wzywanej, odnośnie tych samych faktów i wobec tych samych osób.
7. Odmowa udzielenia pomocy nie narusza prawa Instytucjom do porozumienia się ze sobą. W przypadku gdy Instytucja Wzywana nie ma uprawnień w świetle prawa do udzielenia żądanej pomocy, Instytucja Wzywana i Wzywająca porozumieją się ze sobą co do innych ewentualnych sposobów załatwienia prośby.
8. Bez uprzedniej prośby o pomoc Instytucje mogą przekazywać sobie posiadane informacje uznane przez nie za użyteczne dla drugiej strony przy wykonywaniu przez nią swoich obowiązków, a także dla celów ewentualnie podanych w piśmie dotyczącym przekazania, w którym to przypadku warunki niniejszego MoU stosuje się pod warunkiem podania przez Instytucję przekazującą, że dane informacje przekazywane są w ramach niniejszego MoU.
9. Niniejsze MoU stanowi podstawę współpracy pomiędzy Instytucjami i nie zmienia ani nie zastępuje przepisów i regulacji obowiązujących w Polsce i Belgii. Niniejsze MoU nie przyznaje żadnych praw osobom trzecim i nie wpływa na żadne umowy ani porozumienia. Wykonanie niniejszych postanowień nie może odbywać się z uszczerbkiem dla polityki publicznej Państwa Instytucji Wzywanej.

#### **Artykuł 4 – Prośba o udzielenie informacji**

1. Prośby o udzielenie informacji powinny być przekazywane na piśmie i adresowane do osoby kontaktowej Instytucji Wzywanej, podanej w Aneksie A.
2. Prośba o udzielenie informacji musi zawierać następujące informacje:
  - a) opis informacji żądanej przez Instytucję Wzywającą;
  - b) opis zarówno sprawy będącej przedmiotem prośby, jak i celu, dla którego informacja ta jest żądana;

- c) w przypadku gdy prośba wynika z badania naruszenia przepisów prawa – opis odnośnych postanowień, które mogły zostać naruszone;
- d) jeżeli jest wiadome Instytucji Wzywającej – listę osób lub instytucji, które według opinii Instytucji Wzywającej posiadają żądane informacje, lub miejsca, w których informacje takie można uzyskać;
- e) zaznaczenie, że prośba jest pilna, lub podanie żadanego terminu odpowiedzi.

### **Artykuł 5 – Wykonanie prośby o udzielenie informacji**

1. W zakresie dopuszczalnym przez prawo, Instytucja Wzywana podejmie racjonalne kroki w celu uzyskania i przekazania pożądaných informacji. Z zastrzeżeniem Art. 1, 3 i 4 Instytucja Wzywana powinna przekazać Instytucji Wzywającej informacje znajdujące się w jej posiadaniu, lub które można uzyskać takimi środkami, jakie ewentualnie określi Instytucja Wzywana, zgodnie z krajowymi przepisami prawnymi i regulacjami Instytucji Wzywanej.
2. Informacje powinny zostać przekazane osobie podanej w Aneksie A.

### **Artykuł 6 – Dozwolone wykorzystanie informacji**

1. Instytucja Wzywająca może wykorzystać otrzymane informacje jedynie dla celów podanych w prośbie, w celu zapewnienia zgodności lub egzekwowania krajowych przepisów prawnych i regulacji podanych w prośbie.
2. Informacji podanych danej Instytucji bez jej uprzedniej prośby o pomoc nie można wykorzystywać dla celów innych niż podane w piśmie dotyczącym przekazania lub dla celów innych niż postępowania karne.
3. W przypadku gdy Instytucja Wzywająca zamierza wykorzystać przekazane informacje dla celów innych niż podane w ustępie 1 i 2 niniejszego Artykułu, ale mieszczących się w zakresie niniejszego MoU, w tym w celu przekazania tych informacji innym kompetentnym instytucjom nadzorującym działalność w zakresie papierów wartościowych, powinna ona najpierw zwrócić się do Instytucji Wzywanej o pozwolenie. Jeżeli Instytucja Wzywana udzieli zgody na wykorzystanie tych informacji dla celów innych niż podanych w ustępie 1 i 2 niniejszego Artykułu, może ona obłożyć ich wykorzystanie pewnymi warunkami. Instytucja Wzywana może też odmówić zgody na takie wykorzystanie informacji; w takim przypadku obie Instytucje porozumieją się ze sobą zgodnie z Artykułem 8 odnośnie powodów odmowy i okoliczności, w jakich wykorzystanie tych informacji mogłoby być dozwolone.

### **Artykuł 7 – Poufny charakter prośby i wymienianych informacji**

1. Każda z Instytucji powinna zachować w tajemnicy – w zakresie dozwolonym prawem – prośby lub przekazywanie informacji dokonywane w ramach niniejszego MoU, a także treść takich prośb oraz wszelkie inne sprawy wynikłe w trakcie realizacji niniejszego MoU, w tym konsultacji pomiędzy Instytucjami.

h

2. W każdym przypadku Instytucja Wzywająca powinna zachować w tajemnicy – w zakresie dozwolonym prawem – wszelkie informacje otrzymane zgodnie z niniejszym MoU w takim zakresie, w jakim zachowane by one zostały w tajemnicy zgodnie z krajowymi przepisami prawnymi i regulacjami Instytucji Wzywanej.

### Artykuł 8 – Konsultacje

1. Instytucje zobowiązują się do przekazywania sobie nawzajem informacji o wszelkich zmianach przepisów prawnych i regulacji mających wpływ na zakres niniejszego MoU, i konsultować się ze sobą okresowo i w przypadku takiej konieczności.
2. Instytucje będą stale weryfikować niniejsze MoU i konsultować się ze sobą w celu poprawy działania i rozstrzygnięcia wszelkich ewentualnie wynikłych spraw. W szczególności Instytucje powinny konsultować się ze sobą w przypadku:
  - a) odmowy udzielenia pomocy;
  - b) braku zgody co do wykorzystania informacji przekazanych w sposób podany w Artykule 6;
  - c) istotnych zmian w sytuacji ekonomicznej lub przepisach prawnych, które zgodnie z celem niniejszego MoU, wymagają dokonania w nim zmian.
3. Instytucje mogą zawrzeć kolejne porozumienia o charakterze praktycznym, jaki mogą okazać się konieczne dla ułatwienia realizacji niniejszego MoU.
4. W przypadku powstania nieporozumień dotyczących interpretacji niniejszego MoU, Instytucje porozumieją się ze sobą w celu uzgodnienia wzajemnie akceptowalnej interpretacji.

### Artykuł 9 – Koszty pomocy

W przypadku powstania znacznej nierównowagi w wysokości poniesionych kosztów, instytucje będą konsultować podział kosztów.

### Artykuł 10 – Zmiany MoU

Odnosnie konsultacji odbywanych zgodnie z Artykułem 8, Instytucje mogą uzgodnić zmiany niniejszego MoU, konieczne dla zwiększenia jego skuteczności.

### Artykuł 11 – Podanie do wiadomości

Instytucje wyrażają zgodę na podanie niniejszego MoU do wiadomości publicznej.

### Artykuł 12 – Dzień wejścia w życie

Niniejsze MoU wchodzi w życie w momencie podpisania.



### Artykuł 13 – Rozwiązanie

Niniejsze MoU zawarte zostaje na czas nieokreślony, i może zostać rozwiązane przez każdą z Instytucji w dowolnym momencie za 30 dniowym wypowiedzeniem dla drugiej strony. W przypadku takiego wypowiedzenia niniejsze MoU nadal obowiązuje odnośnie wszystkich próśb o pomoc złożonych przed datą otrzymania wypowiedzenia.

W dowód powyższego The Commission Bancaire et Financiere oraz Komisja Papierów Wartościowych i Giełd podpisały niniejsze MoU.

Podpisano w Warszawie, dnia 3 marca 2003 roku w ośmiu egzemplarzach: dwóch w języku polskim, dwóch w języku francuskim, dwóch w języku duńskim i dwóch w języku angielskim. Wszystkie wersje są na równi wiążące, jednakże w przypadku wystąpienia jakichkolwiek wątpliwości zastosowanie znajduje wersja porozumienia w języku angielskim.

ZA THE COMMISSION BANCAIRE ET  
FINANCIERE/COMMISSIE VOOR HET  
BANK - EN FINANCIWEZEN



EDDY WYMEERSCH  
PRZEWODNICZĄCY

ZA KOMISJĘ PAPIERÓW  
WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD



JACEK SOCHA  
PRZEWODNICZĄCY

**ANEKS A**

Osobą kontaktową Instytucji Wzywanej zgodnie z Artykułem 4 niniejszego MoU jest:

**Dla The Commission bancaire et  
financiere:**

Jean-Paul Servais  
Vice-Chairman

99, avenue Louise  
1050 Bruxelles  
Belgium

TEL: (32 2) 535 24 00  
FAX: (32 2) 535 24 24

E-mail: [jean-paul.servais@cbf.be](mailto:jean-paul.servais@cbf.be)

**Dla Komisji Papierów Wartościowych i  
Gield:**

Mirosław Kachniewski  
Secretary of the Polish Securities  
and Exchange Commission

Pl. Powstańców Warszawy 1  
00-950 Warszawa  
Poland

TEL: (48 22) 827 47 94  
FAX: (48 22) 826 81 00

E-mail: [sks@kpwig.gov.pl](mailto:sks@kpwig.gov.pl)

ROYAUME DE BELGIQUE

RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

COMMISSION BANCAIRE  
ET FINANCIERE

KOMISJA PAPIERÓW  
WARTOŚCIOWYCH I GIELD

**ACCORD D'ÉCHANGE D'INFORMATIONS ENTRE  
LA KOMISJA PAPIERÓW WARTOŚCIOWYCH I GIELD ET  
LA COMMISSION BANCAIRE ET FINANCIERE**

*La Komisja Papierów Wartościowych i Gield et la Commission bancaire et financière ;*

Considérant que le développement de la mondialisation des activités financières rend nécessaire une procédure d'assistance et de consultation mutuelles afin de faciliter l'exercice de leurs missions dans les domaines ci-dessous mentionnés ;

Considérant la nécessité d'assurer l'application et le respect des lois et règlements applicables en Belgique et en Pologne en matière de valeurs mobilières ;

Désireuses à cet effet d'organiser l'assistance mutuelle la plus large et de renforcer la coopération ainsi que l'échange d'informations afin d'améliorer l'exercice de leurs missions de surveillance et le respect des lois et règlements applicables aux marchés financiers ;

Sont convenues de ce qui suit :

**Article 1er - Objet de l'accord**

Le présent accord a pour objet d'organiser et de mettre en oeuvre, entre les Autorités ci-après désignées, une procédure d'assistance mutuelle et d'échange d'informations afin de faciliter l'exercice de leurs missions de surveillance dans le domaine des marchés financiers, de la diffusion d'informations financières, des entreprises d'investissement et des organismes de placement collectif.

h





## Article 2 - Définitions

Pour l'application du présent accord, il faut entendre par :

1. **“Autorité”** :

- a) la *Komisja Papierów Wartościowych i Giełd* (KPWiG) de la République de Pologne,
- b) la *Commission bancaire et financière* du Royaume de Belgique.

2. **“Autorité requise”** : l'Autorité saisie d'une demande d'assistance conformément au présent accord ;

3. **“Autorité requérante”** : l'Autorité qui formule une demande d'assistance conformément au présent accord ;

4. **“lois et règlements”** : les dispositions légales et réglementaires applicables en Belgique et en Pologne ;

5. **“instruments financiers”** : toute action ou obligation ou tout autre titre de créance, tout produit à terme ou dérivé, toute part d'organisme de placement collectif, et tout autre produit financier relevant des compétences respectives des Autorités ;

6. **“émetteur”** : toute personne physique ou morale qui émet ou se propose d'émettre des instruments financiers ;

7. **“marchés financiers”** : les marchés réglementés et tout marché d'instruments financiers placé sous le contrôle des Autorités ;

8. **“services d'investissement”** : la négociation et l'exécution d'ordres portant sur des instruments financiers et effectués pour compte propre et/ou au nom et pour compte de tiers ;

9. **“prestataires de services d'investissement”** : les entreprises d'investissement, les établissements de crédit, et toute autre personne ayant reçu un agrément pour fournir des services d'investissement conformément aux lois et règlements des Autorités ;

## Article 3 - Portée de l'assistance

1. Les Autorités s'accordent mutuellement, dans le cadre du présent accord, et conformément aux lois et règlements auxquels elles sont respectivement soumises, l'assistance la plus large afin d'améliorer l'exercice de leurs missions de surveillance. A ces fins, l'Autorité requise donne à l'Autorité requérante accès aux informations dont elle dispose; lorsqu'elle en a la compétence, elle met en oeuvre les moyens et les pouvoirs nécessaires en vue d'obtenir les informations utiles pour répondre à la demande de l'Autorité requérante.



2. Les Autorités conviennent que la portée de l'assistance prévue par le présent accord couvre les demandes d'adhésion aux marchés financiers relevant de la compétence des Autorités, ainsi que le contrôle des membres de ces marchés.
3. En ce qui concerne les intermédiaires soumis à son contrôle qui sont membres à distance des marchés financiers soumis au contrôle de l'autre Autorité, ou qui sollicitent de le devenir, chaque Autorité convient de mettre en œuvre des moyens raisonnables afin de fournir à l'autre Autorité des informations objectives concernant la surface financière desdits intermédiaires ainsi que leur honorabilité et leur expérience pour l'activité d'investissement.
4. En ce qui concerne les demandes d'adhésion aux marchés financiers qui relèvent de la compétence des Autorités, ainsi que le contrôle des membres de ces marchés, les Autorités peuvent convenir de modalités de coopération.
5. Les informations sont échangées conformément aux dispositions des lois et règlements et aux exigences de tout accord international pertinent en la matière.
6. L'assistance prévue par le présent accord peut être refusée notamment lorsque :
  - a) l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, aux intérêts économiques essentiels, à l'ordre public de l'Etat de l'Autorité requise ;
  - b) l'échange d'informations est contraire aux dispositions du présent accord ;
  - c) une action en justice susceptible d'entraîner une condamnation pénale a déjà été introduite, ou un jugement définitif déjà rendu, ou des sanctions administratives déjà appliquées par les Autorités compétentes dans la juridiction de l'Autorité requise, au regard des mêmes faits et à l'encontre des mêmes personnes ;
7. Le refus d'assistance ne porte pas atteinte au droit qu'ont les Autorités de se consulter. Lorsque l'Autorité requise n'est pas compétente pour répondre à une demande d'assistance, l'Autorité requise et l'Autorité requérante se consultent sur d'autres moyens possibles pour traiter la demande.
8. Les Autorités peuvent se communiquer, sans demande préalable, des informations en leur possession qu'elles estiment être utiles à l'autre Autorité dans l'exercice de ses fonctions et aux fins éventuellement précisées dans la communication: les termes et conditions du présent accord s'appliquent lorsque l'Autorité ayant communiqué des informations le précise.
9. Le présent accord constitue un cadre de coopération entre les Autorités et ne modifie ni ne remplace les lois et règlements applicables en Belgique et en Pologne. Le présent accord ne crée pas d'obligation à l'égard de tiers et ne modifie en rien quelque autre convention ou accord. L'exécution des présentes dispositions ne porte nullement atteinte à l'ordre public de l'Etat de l'Autorité requise.

h

#### **Article 4 - Demande d'assistance**

1. Les demandes d'assistance se font par écrit. Elles sont adressées au responsable de l'Autorité requise indiqué à l'Annexe A.
2. La demande d'assistance comporte:
  - a) une description générale de l'information recherchée par l'Autorité requérante ;
  - b) une description générale de l'affaire sur laquelle porte la demande et du but pour lequel ces informations sont recherchées ;
  - c) lorsque la requête résulte de la conduite d'une enquête liée à la violation d'une loi ou d'un règlement, une description des dispositions légales ou réglementaires qui auraient fait l'objet de ladite violation ;
  - d) pour autant que l'Autorité requérante en a connaissance, une liste des personnes ou organismes dont l'Autorité requérante suppose qu'ils détiennent les informations recherchées, ou les lieux où ces informations pourraient être obtenues ;
  - e) une indication de l'urgence de la demande, ou le délai souhaité pour la réponse.

#### **Article 5 - Demande d'assistance**

1. Dans les conditions prévues aux articles 1er, 3 et 4, l'Autorité requise communique à l'Autorité requérante les éléments d'information que l'Autorité requise détient déjà ou qu'elle recherchera avec les moyens qu'elle déterminera dans le respect des lois et règlements qui lui sont applicables.
2. Les informations seront transmises au responsable tel qu'indiqué à l'Annexe A.

#### **Article 6 - Utilisation admise des informations**

1. L'Autorité requérante ne peut utiliser les informations obtenues que pour les motifs mentionnés dans la demande, pour assurer le respect ou l'application des dispositions des lois et règlements indiqués dans la demande.
2. L'Autorité qui reçoit les informations communiquées spontanément ne peut les utiliser qu'aux fins indiquées dans la communication ou pour les besoins d'une procédure pénale.
3. Toutefois, lorsque l'Autorité requérante souhaite utiliser les informations reçues à des fins autres que celles mentionnées aux paragraphes 1er et 2 du présent article, mais restant dans le cadre du présent accord, et notamment transmettre ces informations à d'autres autorités compétentes dans le domaine des valeurs mobilières, elle doit en demander l'autorisation à l'Autorité requise. Si l'Autorité requise accepte cette utilisation des informations à des fins autres que celles mentionnées aux paragraphes 1er et 2, elle peut la subordonner à certaines

conditions. L'Autorité requise peut s'opposer à cette utilisation des informations ; dans ce cas, les Autorités se consultent conformément à l'article 8 sur les motifs du refus et sur les conditions nécessaires pour permettre l'utilisation des informations.

#### **Article 7 - Confidentialité des demandes et des informations reçues**

1. Chaque Autorité préserve, dans les conditions prévues par la loi, le caractère confidentiel des demandes présentées ou des communications effectuées dans le cadre du présent accord, du contenu de ces demandes et de toute autre question liée à la mise en oeuvre du présent accord, notamment des consultations entre Autorités.
2. Dans tous les cas, l'Autorité requérante assure, dans les conditions prévues par la loi, aux informations qu'elle reçoit en application du présent accord un degré de confidentialité au moins équivalent à celui dont elles jouissent dans l'Etat de l'Autorité requise.

#### **Article 8 - Consultations**

1. Les Autorités conviennent de s'informer mutuellement sur l'évolution des réglementations dans les domaines faisant l'objet du présent accord, et de se consulter régulièrement et chaque fois qu'il est nécessaire.
2. Les Autorités revoient périodiquement la mise en oeuvre du présent accord et se consultent pour l'améliorer et pour résoudre des difficultés qui peuvent survenir, notamment dans les cas suivants :
  - a) refus d'assistance ;
  - b) contestation relative à l'utilisation des informations fournies conformément à l'article 6 ;
  - c) modification substantielle qui serait apparue dans la situation économique ou dans les dispositions légales et qui, conformément aux objectifs du présent accord, serait de nature à entraîner une révision dudit accord.
3. Les Autorités peuvent s'accorder sur les mesures d'ordre pratique nécessaires en vue de faciliter la mise en oeuvre du présent accord.
4. En cas de contestation sur l'interprétation du présent accord, les Autorités se consultent en vue de parvenir à une interprétation mutuellement acceptable.

#### **Article 9 - Participation aux coûts**

Lorsqu'un déséquilibre important est apparu dans les coûts cumulés, les Autorités se consultent sur la question du traitement des coûts.

### Article 10 - Amendements de l'accord

A la suite des consultations prévues à l'article 8, les Autorités peuvent s'accorder sur des amendements qu'elles jugent nécessaires d'apporter au présent accord pour en améliorer l'efficacité.

### Article 11 - Publication

Les Autorités conviennent de rendre le présent accord public.

### Article 12 - Entrée en vigueur

Le présent accord entre en vigueur dès sa signature.

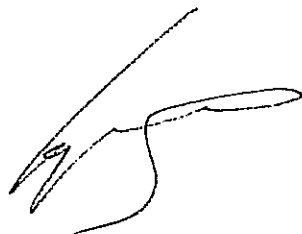
### Article 13 - Dénonciation

Le présent accord est conclu sans limitation de durée et peut être dénoncé à tout moment par l'une des Autorités moyennant un préavis écrit de trente jours. Dans le cas où le préavis est donné par l'Autorité requise, les demandes d'assistance présentées avant ce préavis continuent d'être traitées conformément au présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé cet accord.

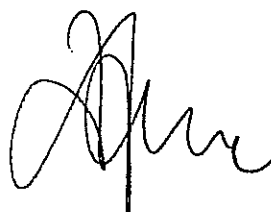
FAIT à Varsovie, le 3 mars 2003, en huit exemplaires, deux en français, deux en néerlandais, deux en polonais, deux en anglais. Ces versions sont toutes pareillement contraignantes ; toutefois, tout doute sera, le cas échéant, résolu sur la base de la version anglaise de l'accord.

POUR LA COMMISSION  
BANCAIRE ET FINANCIÈRE



EDDY WYMEERSCH  
Président

POUR LA KOMISJA PAPIERÓW  
WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD



JACEK SOCHA  
Président

## ANNEXE A

Le responsable de l'Autorité requise au sens de l'article 4 de l'accord est :

Pour la *Commission bancaire et financière* :

Jean-Paul Servais  
Ondervoorzitter  
Louizalaan 99  
1050 Brussel  
Tel. : (32 2) 535 59 40  
Fax : (32 2) 535 23 22  
E-mail [jean-paul.servais@cbf.be](mailto:jean-paul.servais@cbf.be)

Pour la *Komisja Papierów Wartościowych i Giełd* :

Mirosław Kachniewski  
Secrétaire general de la Commission de valeurs polonaise  
Pl. Powstancow Warszawy 1  
00-950 Varsovie  
Pologne  
Tél. : (48 22) 827 47 94  
Télécopie : (48 22) 826 81 00  
E-mail : [sks@kpwig.gov.pl](mailto:sks@kpwig.gov.pl)

THE KINGDOM OF BELGIUM

REPUBLIC OF POLAND

COMMISSION BANCAIRE ET  
FINANCIERE/COMMISSIE VOOR HET  
BANK - EN FINANCIWEZEN

KOMISJA PAPIERÓW WARTOŚCIOWYCH  
I GIEŁD

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE EXCHANGE OF  
INFORMATION  
BETWEEN THE KOMISJA PAPIERÓW WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD  
AND  
THE COMMISSION BANCAIRE ET FINANCIERE/COMMISSIE VOOR HET  
BANK - EN FINANCIWEZEN

*The Komisja Papierów Wartościowych i Giełd and the Commission bancaire et financière/Commissie voor het Bank - en Financieuzen;*

Considering, in light of the increasing globalisation of activities in securities, the need for mutual co-operation, and consultation in order to facilitate the performance of their functions in the areas mentioned hereinafter;

Considering, the importance of ensuring compliance with and enforcement of securities laws and regulations applicable in Belgium and in Poland;

Wishing to achieve the provision of the broadest possible mutual assistance, and the strengthening of co-operation and exchange of information in order to enhance the performance of the supervisory functions and the effective enforcement of the laws and regulations governing financial markets;

Have thus reached the following understanding ;

**Article 1 - Purpose of the Memorandum**

The purpose of this Memorandum is to set up and implement a system for mutual assistance and exchange of information between the Authorities in order to facilitate the fulfilling of their supervisory functions in the field of financial markets, disclosure of financial information, investment firms and undertakings for collective investment.

**Article 2 - Definitions**

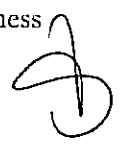
For the purposes of this Memorandum:

1. " **Authority**" means:
  - a) the Komisja Papierów Wartościowych i Giełd (KPWiG) of the Republic of Poland,
  - b) the Commission bancaire et financiere/Commissie voor het Bank - en Financiewezen of the Kingdom of Belgium.
2. " **Requested Authority**" means the Authority to whom a request is made under this Memorandum;
3. " **Requesting Authority**" means the Authority making a request under this Memorandum;
4. " **Laws and Regulations**" means the provisions of the laws, regulations and other regulatory requirements applicable in Belgium and in Poland;
5. " **Financial Instruments**" means shares, bonds and other forms of securities debts, futures and derivative products, units of undertakings for collective investment and any other financial products, within the respective competence of the Authorities.
6. " **Issuer**" means a natural or legal person who issues or proposes to issue any security;
7. " **Financial Markets**" means regulated markets and any other market for Financial Instruments supervised by the Authorities;
8. " **Investment Services**" means carrying out and trading transactions involving Financial Instruments on its own account and/or on behalf of and for the account of third parties;
9. " **Investment Services Providers**" means investment firms, credit institutions, and any other person as authorized to provide Investment Services within the law and regulations of the Authorities.

**Article 3 - Scope of assistance**

1. The Authorities will provide each other with the fullest assistance under this Memorandum, to the extent permitted by their respective national laws and regulations, in order to facilitate the performance of their respective supervisory duties. The Requested Authority will provide access to the information it holds to the Requesting Authority and when possessing the legal authority to do so, exercise its powers as necessary to obtain all useful information to comply with the request.
2. The Authorities agree that the scope of assistance of this memorandum covers the applications for membership of the financial markets subject to the jurisdiction of the authorities and the supervision of the members of these markets.
3. Each authority agrees, with respect to intermediaries under its supervision that are or apply to become remote members of the financial markets supervised by the other authority to use its best efforts to provide to the other Authority objective information concerning the fitness

|





and propriety to conduct investment business or the financial capacity of these intermediaries.

4. The Authorities may agree on further cooperation arrangements regarding applications for membership of the financial markets subject to the jurisdiction of the authorities and regarding the supervision of the members of these markets.
5. The information is exchanged pursuant to the provisions of any of the Laws and Regulations and the requirements of any relevant international agreements.
6. Assistance under this Memorandum may be denied, in particular:
  - a) where the execution of the request would prejudice the sovereignty, the security, the fundamental economic interests or public policy of the State of the Requested Authority;
  - b) where the exchange of information is contrary to the provisions of this Memorandum;
  - c) where criminal proceedings have already been initiated or where final judgement has already been passed or administrative sanctions have already been applied by the competent Authorities, in the jurisdiction of the Requested Authority, in respect of the same facts and against the same persons;
7. The denial of assistance does not undermine the right of the Authorities to consult each other. When the Requested Authority does not possess the legal authority to provide the assistance requested, the Requested Authority and the Requesting Authority will consult on other possible means of dealing with the request.
8. Without prior request for assistance, the Authorities may transmit to each other information they hold and which they may consider useful to the other Authority in the performance of its functions and for the purposes that may be specified in the transmission letter, in which event the terms and conditions of this Memorandum will apply if the providing Authority specifies that the information is given under this Memorandum.
9. This Memorandum constitutes a basis for co-operation between the Authorities and neither changes nor replaces the Laws and Regulations enforceable in the jurisdiction of Belgium and Poland. This Memorandum does not grant any rights to be executed by a third party and does not affect any other agreement or memorandum. The execution of these provisions cannot prejudice the public policy of the State of the Requested Authority.

#### Article 4 - Requests for assistance

1. Requests for assistance shall be made in writing and addressed to the Requested Authority's contact person listed in Appendix A.
2. The request for assistance must specify the following:
  - a) a general description of the information sought by the requesting Authority;
  - b) a general description of both the matter which is the subject of the request and the purpose for which the information is sought;

- c) in so far as the request results from investigations of violations of any laws or regulations, a description of the relevant provisions that may have been violated;
- d) if known to the Requesting Authority, a list of the persons or institutions believed by the Requesting Authority to possess the information sought or the places where such information may be obtained;
- e) an indication of the urgency of the request, or the desired time period for the reply.

**Article 5 - Execution of requests**

- 1. Subject to Articles 1, 3 and 4, the Requested Authority will provide to the Requesting Authority the information that it holds or that it may obtain by such means as may be determined by the Requested Authority, in accordance with the national laws and regulations of the Requested Authority.
- 2. The information should be transmitted to the person listed in Appendix A.

**Article 6 - Permissible use of information**

- 1. The Requesting Authority shall use the information furnished solely for purposes stated in the request, with a view to ensuring compliance with or enforcement of the national laws or regulations specified in the request.
- 2. The information provided without prior request for assistance to an Authority shall not be used for any purpose other than those stated in the transmission letter, except where it is of relevance in any subsequent criminal proceeding.
- 3. If the Requesting Authority wishes to use the information provided for any purpose other than those stated in paragraphs 1 and 2 of this Article, but remaining within the scope of this Memorandum, including the transmission of this information to other competent regulators in the field of securities, it must first seek permission from the Requested Authority. If the Requested Authority agrees to the use of the information for purposes other than those stated in sections 1 and 2 of this Article, such use may be made subject to certain conditions. The Requested Authority may refuse such use of the information; in that case, the Authorities will consult each other pursuant to Article 8 regarding the reasons for refusal and the circumstances under which use of the information might otherwise be allowed.

**Article 7 - Confidentiality of the requests and information exchanged**

- 1. Each Authority shall keep confidential, to the extent permitted by law, requests or communications of information, made within the framework of this Memorandum, the contents of such requests, and any other matters arising during the implementation of this Memorandum, including consultations between the Authorities.
- 2. In all cases, the Requesting Authority shall keep confidential, to the extent permitted by law, any information received pursuant to this Memorandum to the same extent as such

information would be kept confidential under the national laws and regulations of the Requested Authority.

### **Article 8 - Consultations**

1. The Authorities agree to inform each other on any development in the laws and regulations affecting the scope of this Memorandum, and to consult each other on a periodic basis and whenever necessary.
2. The Authorities will keep the operation of this Memorandum under continuous review and will consult each other with a view to improving its operation and resolving any matters which may arise. In particular the Authorities should consult each other in case of:
  - a) refusal to provide assistance;
  - b) disagreement in the use of the information provided as mentioned in Article 6;
  - c) significant change in the economic situation or the legal provisions which, in accordance with the purpose of this Memorandum, requires a change in its contents.
3. The Authorities may agree such further arrangements of a practical nature as may be necessary to facilitate the implementation of this Memorandum.
4. Should disagreement concerning the interpretation of this Memorandum arise, the Authorities will consult each other with a view to reaching a mutually acceptable interpretation.

### **Article 9 - Costs of assistance**

Where substantial imbalance has arisen in the cumulative cost incurred, the Authorities will consult about the handling of costs.

### **Article 10 - Amendments to the Memorandum**

Further to consultations held pursuant to Article 8, the Authorities may agree on amendments to the present Memorandum as may be necessary to enhance the effectiveness of this Memorandum.

### **Article 11 - Publication**

The Authorities agree to publish this Memorandum.

### **Article 12 - Effective Date**

This Memorandum will come into effect from the date of signature.



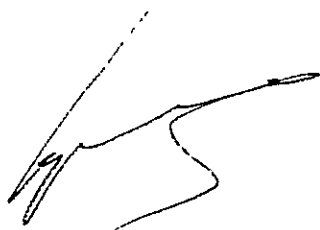
### Article 13 - Termination

This Memorandum shall be concluded for an unlimited period of time and may be terminated by any Authority at any time by giving 30 days prior written notice to the other Authority. Where the Requested Authority gives such notice, this Memorandum will continue to have effect with respect to all requests for assistance made before the date of receipt of the notification.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned have signed this Memorandum.

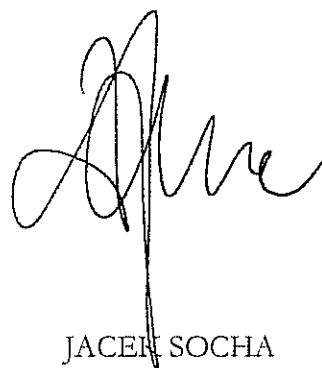
DONE in Warsaw, on 3<sup>rd</sup> March 2003, in eight versions, two in French, two in Dutch, two in Polish and two in English. These versions shall be equally binding, any doubts shall, however, if appropriate be resolved on the basis of the English version of the Agreement.

FOR THE COMMISSION BANCAIRE ET  
FINANCIERE/COMMISSIE VOOR HET  
BANK - EN FINANCIWEZEN



EDDY WYMEERSCH  
President

FOR THE KOMISJA PAPIERÓW  
WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD



JACEK SOCHA  
Chairman

APPENDIX A

The Requested Authority's contact person pursuant to Article 4 of the Memorandum is:

For: the Commission bancaire et  
financiere/Commissie voor het Bank - en  
Financiewezen;

Jean-Paul Servais  
Vice-Chairman

99, avenue Louise  
1050 Bruxelles  
Belgium

TEL: (32 2) 535 59 40  
FAX: (32 2) 535 23 22

E-mail [jean-paul.servais@cbf.be](mailto:jean-paul.servais@cbf.be)

For the Komisja Papierów Wartościowych  
i Giełd:

Mirosław Kachniewski  
Secretary of the Polish Securities  
and Exchange Commission

Pl. Powstańców Warszawy 1  
00-950 Warszawa  
Poland

TEL: (48 22) 827 47 94  
FAX: (48 22) 826 81 00

E-mail [sks@kpwig.gov.pl](mailto:sks@kpwig.gov.pl)

KONINKRIJK BELGIE

REPUBLICZKA POLSKI

COMMISSIE VOOR HET BANK-  
EN FINANCIËWEZEN

KOMISJA PAPIERÓW  
WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
OVER DE INFORMATIE-UITWISSELING TUSSEN  
DE *KOMISJA PAPIERÓW WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD* EN  
DE *COMMISSIE VOOR HET BANK- EN FINANCIËWEZEN*

*De Komisja Papierów Wartościowych i Giełd en de Commissie voor het Bank- en Financiewezen ;*

Overwegende dat er, gezien de toenemende globalisering van het effectenbedrijf, nood is aan wederzijdse samenwerking en raadpleging om de uitoefening van hun opdrachten voor de hierna vermelde materies te vergemakkelijken ;

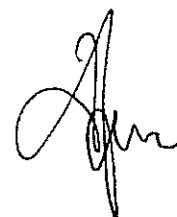
Overwegende dat het noodzakelijk is de toepassing en de naleving te waarborgen van de in België en in Polen geldende wetten en reglementen inzake effecten ;

Strevend naar een zo ruim mogelijke wederzijdse bijstand, een nauwere samenwerking en een intensievere informatie-uitwisseling om de uitvoering van hun toezichtopdrachten en de effectieve naleving van de wetten en reglementen inzake financiële markten te vergemakkelijken ;

Zijn het volgende overeengekomen :

**Artikel 1 - Doel van het Memorandum**

Dit Memorandum heeft tot doel tussen de Autoriteiten een systeem van wederzijdse bijstand en informatie-uitwisseling uit te werken en in te voeren om de uitvoering van hun opdrachten met betrekking tot het toezicht op de financiële markten, de openbaarmaking van financiële informatie, de beleggingsondernemingen en de instellingen voor collectieve belegging te vergemakkelijken.



## Artikel 2 - Definities

Voor de toepassing van dit Memorandum moet worden verstaan onder :

1. **“Autoriteit”** :

- a) de *Komisja Papierów Wartościowych i Giełd (KPWiG)* van de Republiek Polen ;
- b) de *Commissie voor het Bank- en Financieuzen* van het Koninkrijk België ;

2. **“Aangezochte autoriteit”** : de Autoriteit die om bijstand wordt verzocht overeenkomstig dit Memorandum ;

3. **“Verzoekende autoriteit”** : de Autoriteit die om bijstand verzoekt overeenkomstig dit Memorandum ;

4. **“Wetten en reglementen”** : de in België en in Polen geldende wettelijke en reglementaire bepalingen ;

5. **“Financiële instrumenten”** : aandelen, obligaties en andere schuldinstrumenten, futures en afgeleide producten, rechten van deelneming in instellingen voor collectieve belegging en alle andere financiële producten waarvoor de Autoriteiten respectievelijk bevoegd zijn ;

6. **“Emittent”** : elke natuurlijke of rechtspersoon die effecten uit geeft dan wel voornemens is effecten uit te geven ;

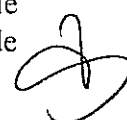
7. **“Financiële markten”** : de gereguleerde markten en alle andere markten voor financiële instrumenten waarop de Autoriteiten toezicht houden ;

8. **“Beleggingsdiensten”** : het voor eigen rekening en/of het in naam en voor rekening van derden afsluiten en uitvoeren van transacties met betrekking tot financiële instrumenten ;

9. **“Verstrekkers van beleggingsdiensten”** : beleggingsondernemingen, kredietinstellingen en alle andere personen die over een vergunning beschikken om beleggingsdiensten aan te bieden conform de wetten en reglementen van de Autoriteiten.

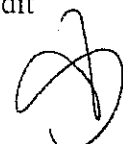
## Artikel 3 - Reikwijdte van de bijstand

1. De Autoriteiten verlenen elkaar, in het kader van dit Memorandum en overeenkomstig hun respectieve nationale wetten en reglementen, de ruimst mogelijke bijstand om de uitvoering van hun respectieve toezichtsoverdrachten te vergemakkelijken. De Aangezochte Autoriteit verleent de Verzoekende Autoriteit toegang tot de informatie waarover zij beschikt en, als zij daartoe wettelijk bevoegd is, maakt zij - waar nodig - gebruik van haar bevoegdheden om alle nuttige informatie te verzamelen om te voldoen aan het verzoek van de Verzoekende Autoriteit.



2. De Autoriteiten komen overeen dat de wederzijdse bijstand als bedoeld in dit Memorandum ook geldt voor de verzoeken tot lidmaatschap van de financiële markten waarvoor zij bevoegd zijn, en voor het toezicht op de leden van die markten.
3. Wat de bemiddelaars betreft die onder de bevoegdheid van de ene Autoriteit vallen en die op afstand lid zijn of willen worden van de financiële markten waarvoor de andere Autoriteit bevoegd is, stemt die ene Autoriteit ermee in zich in te spannen om de andere Autoriteit objectieve informatie te verstrekken over het feit of die bemiddelaars *fit and proper* zijn voor het beleggingsbedrijf of over hun financiële draagkracht.
4. De Autoriteiten kunnen nadere samenwerkingsafspraken maken met betrekking tot de verzoeken tot lidmaatschap van de financiële markten waarvoor zij bevoegd zijn, en het toezicht op de leden van die markten.
5. De informatie wordt uitgewisseld conform de bepalingen van de voor de Autoriteiten geldende wetten en reglementen, en conform de bepalingen van alle terzake relevante internationale overeenkomsten.
6. De Aangezochte Autoriteit kan weigeren de in dit Memorandum bedoelde bijstand te verlenen, inzonderheid :
  - a) als dit schadelijk is voor de soevereiniteit, de veiligheid, de fundamentele economische belangen of de openbare orde van de Staat van de Aangezochte Autoriteit ;
  - b) als de informatie-uitwisseling indruist tegen de bepalingen van dit Memorandum ;
  - c) als er, in de Staat van de Aangezochte Autoriteit, op grond van dezelfde feiten en tegen dezelfde personen reeds een strafrechtelijke procedure loopt, een definitief vonnis is uitgesproken of administratieve sancties zijn opgelegd door de bevoegde Autoriteiten ;
7. De weigering om bijstand te verlenen doet geen afbreuk aan het recht van de Autoriteiten om elkaar te raadplegen. Als de Aangezochte Autoriteit wettelijk niet bevoegd is om de gevraagde bijstand te verlenen, gaan de Aangezochte Autoriteit en de Verzoekende Autoriteit samen na of er een andere manier bestaat om aan het verzoek te voldoen.
8. Wanneer een Autoriteit over informatie beschikt waarvan zij meent dat ze nuttig kan zijn voor de uitoefening van de opdrachten van de andere Autoriteit dan wel om andere redenen die worden toegelicht in de begeleidende brief, kan zij die informatie uit eigen beweging aan die andere Autoriteit doorspelen ; als de Autoriteit die de informatie verstrekt, vermeldt dat dit gebeurt in het kader van dit Memorandum, gelden de bepalingen en de voorwaarden van dit Memorandum.

h





9. Dit Memorandum vormt een kader voor samenwerking tussen de Autoriteiten, maar verandert of vervangt geenszins de in België en in Polen geldende wetten en reglementen. Dit Memorandum kent geen rechten toe aan derden en heeft geen enkele invloed op andere overeenkomsten of memorandums. De uitvoering van deze bepalingen doet evenmin afbreuk aan de openbare orde van de Staat van de Aangezochte Autoriteit.

#### **Artikel 4 - Verzoek om bijstand**

1. Elk verzoek om bijstand moet schriftelijk worden ingediend. Het wordt gericht aan de contactpersoon bij de Aangezochte Autoriteit van wie de naam in bijlage A is vermeld.
2. Een verzoek om bijstand omvat :
  - a) een algemene beschrijving van de informatie die de Verzoekende Autoriteit wenst ;
  - b) een algemene beschrijving van de zaak waarop het verzoek betrekking heeft en van het oogmerk van de vraag om informatie ;
  - c) wanneer het verzoek onderdeel is van een onderzoek naar een overtreding van een wet of een reglement, een beschrijving van de wettelijke of reglementaire bepalingen die mogelijk zijn overtreden ;
  - d) de lijst van de personen of instellingen die volgens de Verzoekende Autoriteit over de gevraagde informatie beschikken of de plaatsen waar die gegevens zouden kunnen worden verkregen, als de Verzoekende Autoriteit die kent ;
  - e) een aanduiding van de termijn waarbinnen de Verzoekende Autoriteit een antwoord wenst en hoe dringend zij de gegevens nodig heeft.

#### **Artikel 5 - Uitvoering van het verzoek**

1. De Aangezochte Autoriteit verstrekt de Verzoekende Autoriteit, conform de artikelen 1, 3 en 4, de gegevens die zij al bezit of bekomt op de wijze die zij zelf bepaalt met inachtneming van de nationale wetten en reglementen die op haar van toepassing zijn.
2. De informatie moet worden bezorgd aan de contactpersoon van wie de naam in bijlage A is vermeld.



## **Artikel 6 - Toegestaan gebruik van de informatie**

1. De Verzoekende Autoriteit mag de verkregen gegevens enkel gebruiken voor de in het verzoek vermelde doelstellingen, om de naleving of handhaving te verzekeren van de in het verzoek vermelde nationale wetten of reglementen.
2. De Autoriteit die spontaan meegedeelde gegevens ontvangt, mag deze enkel gebruiken voor de in de begeleidende brief vermelde doelstellingen dan wel in het kader van een strafrechtelijke procedure.
3. Als de Verzoekende Autoriteit de ontvangen gegevens voor andere doeleinden wil gebruiken dan vermeld in punten 1 en 2 van dit artikel, die echter wel in het kader van dit Memorandum passen (met inbegrip van de mededeling van die gegevens aan andere bevoegde effectentoezichthouders), moet zij hiervoor toestemming vragen aan de Aangezochte Autoriteit. De Aangezochte Autoriteit kan toestemming geven om de gegevens te gebruiken voor andere doeleinden dan vermeld in punten 1 en 2 van dit artikel, maar zij kan daaraan ook bepaalde voorwaarden koppelen. De Aangezochte Autoriteit kan er zich ook tegen verzetten dat gegevens in die zin worden gebruikt. In dat geval zullen de Autoriteiten, overeenkomstig artikel 8, samen de redenen van de weigering bespreken en nagaan onder welke voorwaarden de gegevens wel mogen worden gebruikt.

## **Artikel 7 - Vertrouwelijkheid van de verzoeken en van de ontvangen informatie**

1. De overeenkomstig dit Memorandum ingediende verzoeken en verstrekte informatie, de inhoud van die verzoeken en alle andere aspecten van de toepassing van dit Memorandum, zoals de wederzijdse raadplegingen, moeten door beide Autoriteiten strikt vertrouwelijk worden behandeld op de bij wet bepaalde voorwaarden.
2. De Verzoekende Autoriteit moet de informatie die zij in het kader van dit Memorandum heeft ontvangen, in elk geval en op de bij wet bepaalde voorwaarden, ten minste even vertrouwelijk behandelen als conform de nationale wetten en reglementen van de Aangezochte Autoriteit.

## **Artikel 8 - Raadpleging**

1. De Autoriteiten komen overeen om elkaar op de hoogte te houden van wijzigingen in de wetten en reglementen over de materies waarop dit Memorandum slaat, en om elkaar geregeld en telkens als nodig te raadplegen.
2. De Autoriteiten zullen de toepassing van dit Memorandum voortdurend herzien en elkaar raadplegen om na te gaan hoe dit kan worden verbeterd en om eventuele problemen op te lossen. De Autoriteiten zullen elkaar met name raadplegen :



- a) bij een weigering om bijstand te verlenen ;
  - b) bij onenigheid over het gebruik van de meegedeelde informatie waarvan sprake in artikel 6 van dit Memorandum ;
  - c) bij een relevante wijziging in de economische toestand of de wettelijke bepalingen waardoor, conform het doel van dit Memorandum, de inhoud ervan moet worden aangepast.
3. De Autoriteiten kunnen samen de nodige praktische maatregelen nemen om de uitvoering van dit Memorandum te vergemakkelijken.
  4. Als de Autoriteiten het niet eens zijn over de wijze waarop dit Memorandum moet worden geïnterpreteerd, raadplegen zij elkaar om tot een voor hen beide aanvaardbare interpretatie te komen.

### **Artikel 9 - Kosten verbonden aan de bijstand**

Wanneer een wanverhouding is ontstaan tussen de gecumuleerde kosten, raadplegen de Autoriteiten elkaar over een evenwichtige spreiding ervan.

### **Artikel 10 - Wijzigingen in het Memorandum**

Na elkaar te hebben geraadpleegd zoals bedoeld in Artikel 8, kunnen de Autoriteiten onderling overeenkomen dit Memorandum te wijzigen om de uitvoering ervan efficiënter te maken.

### **Artikel 11 - Openbaarmaking**

De Autoriteiten komen overeen dit Memorandum openbaar te maken.

### **Artikel 12 - Inwerkingtreding**

Dit Memorandum treedt in werking zodra het is ondertekend.

### **Artikel 13 - Opzegging**

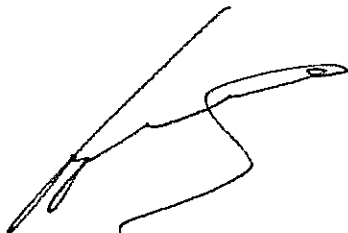
Dit Memorandum is afgesloten zonder tijdsbeperking. Het kan echter op elk ogenblik door één van de Autoriteiten worden opgezegd met een schriftelijke opzegging van 30 dagen. Als de Aangezochte Autoriteit het Memorandum opzegt, zullen verzoeken om bijstand die nog vóór de opzegging ervan waren ingediend, verder worden afgehandeld overeenkomstig dit Memorandum.



TER BEVESTIGING WAARVAN de ondertekenaars dit Memorandum hebben ondertekend,

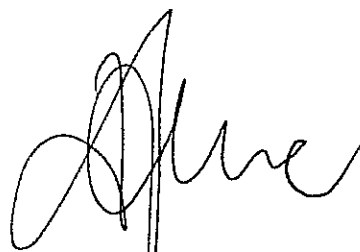
GEDAAN te Warschau , op 3 maart 2003, in acht exemplaren waarvan twee in het Nederlands, twee in het Frans, twee in het Pools en twee in het Engels. De vier taalversies hebben eenzelfde bindend karakter ; bij twijfel is het echter de Engelse tekst van het Memorandum die uitsluitend moet geven.

VOOR DE *COMMISSIE VOOR HET  
BANK- EN FINANCIËWEZEN*



EDDY WYMEERSCH  
Voorzitter

VOOR DE *KOMISJA PAPIERÓW  
WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD*



JACEK SOCHA  
Voorzitter

**BIJLAGE A**

De contactpersoon van de Aangezochte Autoriteit als bedoeld in artikel 4 van dit Memorandum is :

Voor de *Commissie voor het Bank- en Financiewezen* :

Jean-Paul Servais  
Ondervoorzitter  
Louizalaan 99  
1050 Brussel  
Tel. : (32 2) 535 59 40  
Fax : (32 2) 535 23 22  
E-mail [jean-paul.servais@cbf.be](mailto:jean-paul.servais@cbf.be)

Voor de *Komisja Papierów Wartościowych i Giełd* :

Mirosław Kachniewski  
Secretaris van de *Polish Securities and Exchange Commission*  
Pl. Powstanców Warszawy 1  
00-950 Warszawa  
Polen  
Tel. : (48 22) 827 47 94  
Fax : (48 22) 826 81 00  
E-mail : [sks@kpwig.gov.pl](mailto:sks@kpwig.gov.pl)